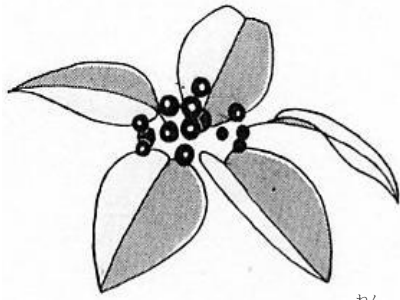




あくら

Español

AKURA

Edición No.153 octubre 2026

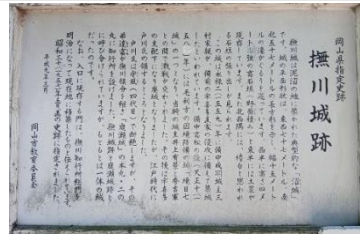
Publicado por la Asociación
de Intercambio Internacional
de la Ciudad de Okayama

2026年10月 第153号 編集局:岡山市国際交流協議会

特集：岡山の城や城跡

Artículo Especial: Castillos y Ruinas de Castillos de Okayama

岡山県にも多くの城や城跡があります。天守のある城としては、宇喜多秀家が築いた岡山城や、日本で唯一「天守が現存する山城」として、国の重要文化財に指定されている備前松山山城は、見学したことがある人も多いと思います。この城は、猫城主や、季節によっては雲海に包まれるため「天空の城」としても有名です。このほか、岡山にある城や城跡は、ただ石垣や濠(堀)を残すものが多いのですが、その数は600ほどもあるそうです。



日本の歴史で、15世紀半ば(1467)から約150年間を「戦国時代」と言われます。この時代は日本各地で争いが起こり、「下剋上」といって地位や身分の低い下の者が、実力で上の者を倒してその地位を奪い取っていきました。「戦国大名」といわれ、武士はいつも敵の襲撃に備えなければならず、武士の住居は発展して城になっていきました。岡山にある多くの城、城跡からいくつかを紹介します。

(1) 撫川城 庭瀬城

JR山陽本線庭瀬駅を降りて、西へ歩いて10分ほどの住宅街に、二つの城跡があります。この二つの城は、戦国時代にまず撫川城が築かれたようです。戦国大名の三村家親が、宇喜多直家の攻撃に備えて、ここに本格的な城を築きました。

En la prefectura de Okayama también hay muchos castillos y ruinas de castillos. Entre los castillos que conservan su torre principal (*tenshu*), muchos de ustedes probablemente hayan visitado el castillo de Okayama, construido por Hideie Ukita, o el castillo de Bitchū-Matsuyama, declarado Bien Cultural Importante de Japón y conocido por ser el único castillo de montaña de Japón que conserva su torre principal original. Este castillo también es famoso por su señor feudal gato (Neko-jōshu) y, en determinadas épocas del año, por quedar envuelto en un mar de nubes, lo que le ha valido el sobrenombre de “castillo en el cielo”. Además, la mayoría de los otros castillos y ruinas de castillos de Okayama conservan únicamente elementos como muros de piedra y fosos. Aun así, se dice que hay alrededor de 600 castillos y sitios de antiguos castillos en la prefectura.

En la historia de Japón, se denomina “periodo Sengoku” a la época que se extendió aproximadamente durante 150 años, desde mediados del siglo XV (1467). Durante este periodo, se produjeron conflictos en distintas partes de Japón. Fue también una época en la que tuvo lugar el fenómeno conocido como “gekokujo”, por el cual personas de rango o posición social inferior derrotaban a quienes estaban por encima de ellas y se apoderaban de su posición gracias a su propia fuerza y capacidad. Los “Sengoku Daimyō” llegaron a dominar sus territorios mediante su propio poder militar. Para sobrevivir en esta época, los samuráis debían estar siempre preparados ante posibles ataques enemigos, y sus residencias fueron evolucionando gradualmente hasta convertirse en castillos. En esta ocasión, presentaremos algunos de los numerosos castillos y sitios donde se encuentran antiguos castillos que hay en Okayama.

(1) Los castillos de Natsukawa y Niwase

A unos diez minutos a pie hacia el oeste desde la estación de Niwase, de la línea JR Sanyō, se encuentran los restos de dos castillos en una zona residencial. Parece que, durante el periodo Sengoku, primero se construyó el castillo de Natsukawa. El Sengoku Daimyō Iechica Mimura construyó aquí un castillo de mayores dimensiones para prepararse ante los ataques de Naoie

<目次>

< Contenido >

特集：岡山の城や城跡

p 1 Artículo Especial: Castillos y Ruinas de Castillos de Okayama

シリーズ「人」：父宇喜多直家とその子秀家

p 3 Serie Personas: Naoie Ukita y su Hijo Hideie -Padre e Hijo que Sentaron las Bases de Okayama-

一岡山の礎を築いた親子ー

ぶらり：岡山駅前からぶらりと岡山 城へ

p 4 Alrededores: Un paseo desde la estación de Okayama hasta el castillo de Okayama

生活情報：今日は何の日？(2)ー10月・11月・12月ー

p 5 Información para la Vida: ¿Qué Día es Hoy? (2) -Octubre, Noviembre, Diciembre-

簡単料理：これもお好み焼きです

p 6 Cocina Fácil: Esto también Es *Okonomiyaki*

岡山、内の目・外の目：日本で生活して37年(1)

p 7 Mirada Interna, Mirada Externa de Okayama: 37 años de vida en Japón (1)

あくらボランティア編集委員・Facebook・連絡先

p 8 Comité Editorial de Voluntarios Akura/ Facebook /Contacto

その後毛利氏に滅ぼされ、備中高松城の水責めの時に豊臣秀吉に滅ぼされ、次々に城主が変わっていきました。今では、撫川城跡は、小さな公園になっています。残された自然石の石積み、昔の面影を残しています。

その撫川城から東に歩いて5分、静かな住宅地の中に庭瀬城跡があります。この城は、関ヶ原の戦いで手柄のあった戸川氏が一時住み、城下町も作りました。その当時の面影を残すものとしては、比較的大きな周囲の堀、その岸の石積み、城跡の中に建てられた清山神社です。そして7月ごろには、2000年前の古代ハスのピンク色の「大賀ハス」が美しく咲きます。



Ukita. Posteriormente, el clan Mimura fue derrotado por el clan Mōri, y más tarde, durante el famoso asedio por agua al castillo de Bitchū-Takamatsu, fue derrotado por Hideyoshi Toyotomi. A partir de entonces, los señores del castillo se sucedieron unos a otros. Hoy, el antiguo emplazamiento del castillo de Natsukawa se ha convertido en un pequeño parque. La mampostería de piedra (natural) que se conserva mantiene la huella de su aspecto en el pasado.

A unos cinco minutos a pie hacia el este desde el castillo de Natsukawa, se encuentran los restos del castillo de Niwase, en una tranquila zona residencial. Este castillo fue ocupado durante un tiempo por el clan Togawa, que había obtenido méritos durante la batalla de Sekigahara, y también se construyó una ciudad-castillo alrededor de él. Entre los elementos que aún conservan el aspecto de aquella época destacan el foso que rodea el castillo, relativamente grande, los muros de piedra de sus orillas y el santuario Sugayama, construido en el interior de las ruinas del castillo. En el mes de julio, florecen hermosamente los “Ōga hasu”, unos lotos de color rosa considerados descendientes de una variedad de loto de hace unos 2000 años.

(2) Castillo de Tsuneyama

Justo al sur de la estación de Tsuneyama, de la línea JR Uno, se encuentra el monte Tsuneyama, de 307 metros de altitud. En la cima de la montaña se construyó el *honmaru*, la parte central del castillo, y alrededor de este se distribuían diversas estructuras defensivas, como edificios y puertas. Parece haber sido un castillo de montaña relativamente grande.

El castillo de Tsuneyama es conocido por ser el escenario de la batalla librada por el llamado “ejército de mujeres de Tsuneyama” durante el periodo *Sengoku*. En 1575, el castillo de Tsuneyama fue rodeado por un gran ejército de los clanes Mori y Kobayakawa, y estuvo a punto de caer. Cuando el enemigo llegó al *Ni-no-maru*, la segunda fortificación situada delante del *Hon-maru*, la esposa del señor del castillo, Tsuru-hime, y sus 34 damas de compañía decidieron enfrentarse al enemigo en una última batalla. Sin embargo, fueron abatidas una tras otra. “Ha llegado el momento”, exclamó Tsuru-hime y regresó al castillo, donde se quitó la vida. Las damas de compañía restantes también se suicidaron una tras otra, y finalmente el señor del castillo cometió *seppuku* y el castillo cayó.

En 1937, se erigieron 40 lápidas y monumentos para rezar por el descanso de las almas de la familia del señor del castillo y de las mujeres que participaron en la batalla. Ahora, se han plantado alrededor de 500 cerezos en este antiguo campo de batalla, es un lugar popular para contemplar los cerezos en flor.

(3) Castillo de Kanagawa que está en Mitsu-Kanagawa, Kita-ku, ciudad de Okayama

El clan Matsuda, un poderoso señor feudal de la época Sengoku, gobernó esta región, generaciones sucesivas se establecieron aquí y construyeron un castillo. Sin embargo, por aquel entonces, el castillo fue conquistado por Naoie Ukita, quien estaba expandiendo su poder en la provincia de Bizen. Era uno de los castillos de montaña más grande de Bizen. Todavía hoy se conservan en distintos lugares los restos de las bases de piedra de las antiguas construcciones y de los pozos.

(4) Castillo de Kameyama (Castillo de Numa) que está en Numa, Higashi-ku, ciudad de Okayama

En este castillo de Kameyama, Naoie Ukita residió durante más de diez años, hasta trasladarse al castillo de Ishiyama (el actual castillo de Okayama). También se le conoce como Castillo de Numa, sus alrededores estaban rodeados de pantanos (*numa*), que servían como un foso natural y reforzaban sus defensas. Se cree que en este castillo nació su hijo, Hideie Ukita. Posteriormente, Naoie llegó a ejercer un poder considerable en la provincia de Bizen. En la actualidad, solo se conservan los restos de las murallas de tierra (*dorui*), terraplenes de tierra acumulada diseñados para impedir las incursiones enemigas.

Además de estos, otros destinos turísticos populares incluyen la ruina del castillo de Tsuyama (parque Kakuzan) es uno de los 100 mejores castillos de Japón, es un lugar famoso para contemplar los cerezos en flor y cuenta con la torre Bitchu Yagura reconstruida, así como las ruinas del castillo de Bitchu-Takamatsu presentado en el número 152 de Akura y Kinojo, una antigua fortaleza de montaña en la ciudad de Soja. Si le interesan los castillos, debería intentar visitar algunos.

(2) 常山城

JR宇野線常山駅のすぐ南に、標高307メートルの常山があります。その山の頂上に本丸(城の中心部)が築かれ、そこを中心として、いくつかの城郭(建物や門など)が並んでいて、比較的大きな山城だったようです。

常山城は、戦国時代、「常山女軍」が戦った城として知られています。1575年、常山城は、毛利、小早川の大军に包囲され落城の時を迎えようとしていました。本丸の手前、二の丸に敵が迫った時、城主の妻「鶴姫」と34人の侍女たちは、最期の戦いに挑みましたが、次々と討ち取られました。「今は、これまで」と、鶴姫は覚悟し城に引き上げて自害しました。残った侍女たちも次々と自害し、城主も切腹して落城しました。

1937年、城主一族と、女軍の冥福を祈って、40基の墓石と墓碑が建立されました。今では、この古戦場におよそ500本の桜が植えられ、お花見スポットとして親しまれています。

(3) 金川城 岡山市北区御津金川

戦国大名の松田氏がこの地を支配し、代々子孫が住みつき築城しました。しかし、そのころ、備前で勢力を拡大していた宇喜多直家が攻略されました。備前で最大級の山城です。各所に残る礎石や井戸の跡が今も残っています。

(4) 亀山城(沼城) 岡山市東区沼

この亀山城には、宇喜多直家が岡山の石山城(岡山城)に移るまで、十数年間住みました。沼城と呼ばれているように、周囲は沼に囲まれていて、天然の堀となっていました。この城で、子の宇喜多秀家が生まれたようです。その後、直家は備前国で大きな勢力を持つようになります。今では土塁(敵の侵入を防ぐための土を堤防のように盛ったもの)の跡が残っているだけです。

このほか、桜の名所になっている備中櫓が復元された日本100名城の一つ津山城址(鶴山公園)、あくら152号で紹介した備中高松城址、総社市の古代の山城・鬼ノ城など、観光客も多く訪れます。お城に興味があったら、ぜひお城巡りをしてみましょう。

シリーズ「人」：父宇喜多直家とその子秀家 —岡山の礎を築いた親子—

最近、岡山市内には右のような「のぼり旗」が見られます。ここに描かれているのは宇喜多直家・秀家の親子です。今回はこの二人を紹介します。

父宇喜多直家は1529年、祖父が城主であった砥石城（瀬戸内市）で生まれましたと言われています。しかし、直家が6才の時、城が攻められ祖父が亡くなります。直家は城を追われますが、浦上氏に仕え乙子城（岡山市東区）の城主になります。ここから直家は大活躍します。祖父の領地を奪い返し、亀山城の城主となり勢力を伸ばします。1572年秀家はここで生まれました。

直家は各地での戦いに勝ち、1572年頃には岡山の石山城（岡山城）を手に入れ、大改修しました。そして、仕えていた浦上氏を追放し備前を統一し、約50万石を領地とする大名になりました。その頃中国地方に織田信長が進出してきます。

最初は織田方と対立していましたが、羽柴秀吉（後の豊臣秀吉）を通じて織田方になり織田方の武将として戦いました。しかし1582年に病気で亡くなりました。直家は戦国時代とはいえ、独力でゼロから50万石の大名になり、城下町岡山の基礎を作っていました。

直家が亡くなった時、その子秀家は11歳でした。幼なかったもので、秀家の母や家臣団がまとまって宇喜多家を守りました。羽柴秀吉の備中高松城攻め（水攻め）では宇喜多家の家臣団が活躍しました。秀家は秀吉に気に入られ、元服した時には秀吉の「秀」の字を与えられ秀家と名乗り、秀吉の養女・豪姫とも結婚しました。豊臣方の武将として数々の戦いに出陣して秀吉の天下統一を支えました。また2度の朝鮮出兵では総大将として朝鮮での戦いにも出陣しました。

1590年頃からは本丸を今の岡山城の場所に移し1597年には岡山城天守閣を完成させました。そして、商工業者を集めて岡山の町を大きくしました。表町などの通りも整えました。

1598年、引き立ててくれた豊臣秀吉が亡くなります。秀吉の信頼が厚かった秀家は、豊臣政権を動かす五大老の1人として、秀吉の子秀頼を支えました。しかし、1600年関ヶ原の戦いが起きます。信頼してくれた秀吉への恩を忘れず、秀家は五大老の中でただ一人西軍の副大将として戦いましたが、徳川家康が率いる東軍には勝てず負けてしまいました。

秀家は命は助かりましたが、1608年に八丈島に移され、1655年に84才で亡くなるまで過ごします。関ヶ原を戦った大名としては最も長く生きました。墓は八丈島にあります。秀家は妻の豪姫との再会は出来ませんでした。今、八丈島には豪姫と秀家の座像が岡山に向けて設置され仲よく並んでいます。



Serie Personas: Naoie Ukita y su Hijo Hideie

-Padre e Hijo que Sentaron las Bases de Okayama-

Recientemente, vemos banderas “nobori” como la que se muestra aquí por la ciudad de Okayama. En ellas aparecen representados Naoie Ukita y su hijo Hideie. En este artículo, presentaré a ellos.

Se dice que el padre, Naoie Ukita, nació en 1529 en el castillo de Toishi (en la ciudad de Setouchi), donde su abuelo había servido como castellano. Sin embargo, cuando Naoie tenía seis años, el castillo fue atacado y su abuelo murió. Aunque Naoie fue expulsado del castillo, más tarde entró al servicio del clan Urakami y se convirtió en señor del castillo de Ootogo (en el distrito de Higashi, ciudad de Okayama). A partir de ese momento, Naoie desempeñaría un papel importante. Recuperó el territorio de su abuelo, se convirtió en señor del castillo de Kameyama y expandió su poder. Hideie nació allí en 1572.

Naoie ganó batallas en diversas regiones y, alrededor de 1572, adquirió el castillo de Ishiyama (castillo de Okayama) donde emprendió importantes obras de renovación. Finalmente, expulsó al clan Urakami, al que había servido anteriormente, unificó la provincia de Bizen y se convirtió en un señor feudal que llegó a dominar un territorio de aproximadamente 500,000 goku. Por aquel entonces, Nobunaga Oda avanzó hacia la región de Chugoku.

Cuando Naoie murió, su hijo Hideie tenía once años. Porque él era joven, la madre de Hideie y sus vasallos unieron fuerzas para proteger al clan Ukita. Durante el ataque de Hideyoshi Hashiba al castillo de Bitchū-Takamatsu, conocido por su famoso asedio mediante inundación, los vasallos del clan Ukita desempeñaron un papel destacado. Hideie se ganó el favor de Hideyoshi; con motivo de su ceremonia de mayoría de edad, recibió el carácter “Hide” del nombre de Hideyoshi, adoptando así el nombre de Hideie, y se casó con Gō-hime, la hija adoptiva de Hideyoshi.

Como comandante de las fuerzas de Toyotomi, participó en numerosas batallas y contribuyó a que Hideyoshi lograra la unificación de Japón. Además, durante las dos campañas militares de Toyotomi en Corea, participó en los combates como comandante en jefe.

Alrededor de 1590, la ciudadela principal se trasladó al emplazamiento del actual castillo de Okayama, y la torre principal se completó en 1597. Reunió a comerciantes y artesanos, y amplió la ciudad de Okayama. Acondicionó calles como Omote-chō.

En 1598, falleció Hideyoshi Toyotomi, quien tanto había favorecido a Hideie. El fue uno de los cinco sabios que dirigían el gobierno Toyotomi y apoyó a Hideyori, hijo de Hideyoshi. Sin embargo, la batalla de Sekigahara tuvo lugar en 1600. Consciente de la deuda de gratitud que tenía con Hideyoshi, quien había depositado su confianza en él, Hideie luchó como el único comandante en jefe adjunto del Ejército del Oeste entre los miembros del consejo de los cinco sabios; sin embargo, no logró derrotar al Ejército del Este, liderado por Ieyasu Tokugawa, y fue derrotado.

Aunque se le perdonó la vida, Hideie fue desterrado a la una isla, Hachijō-jima en 1608 y vivió allí hasta su muerte en 1655, a los 84 años de edad. Fue el más longevo de los señores feudales que lucharon en la batalla de Sekigahara. Su tumba se encuentra en Hachijō-jima. Hideie nunca pudo reunirse con su esposa, Gō-hime. Ahora, las estatuas de Gō-hime y Hideie se alzan una junto a la otra en Hachijō-jima, orientadas hacia Okayama.



ぶらり：岡山駅前からぶらりと岡山城へ

「ぶらり」というのは、目的や予定を特に決めないで、気持ちの向くまま気軽に出かけるという意味です。では、今日はぶらりと岡山駅前から岡山城まで出かけてみましょう。

今、岡山駅前は路面電車の駅前広場への乗り入れの工事中で、少し注意が必要です。路面電車に乗るのもいいけれど天気なら歩いてみましょう。

岡山駅を背にして、桃太郎大通りを東に向かって歩くと、らんかんが架かっています。下を流れるのが「西川」です。

どんどん進むと路面電車の軌道が、直進と右折の二つの違う方向に行く大きな柳川交差点に着きます。車がたくさん走っているのでこの交差点は気を付けて渡らなければいけません。

右折する電車の方向には行かず直進すると、岡山市のランドマークのシンフォニーホールの前です。表町商店街の入口にもなります。進み方は3通りあります。①直進して、車道を少し上り、旭川沿いに、右手に岡山城をながめ、左手にこんもりと木々に囲まれた後楽園が見える方向に歩いて行く②表町商店街をゆっくりとお店をウインドウショッピングして歩く。アーケードがあるから日差しや雨を気にせず歩けます③左折して、オリエント美術館や県立美術館がある方向に進む。今日は商店街を通り抜けず、右折する路面電車の軌道に沿って歩いて行きましょう。

左手に日本銀行岡山支店があります。この銀行は日本にただ一つの中央銀行で、普通の銀行とはちよつと違います。「発券銀行」「銀行の銀行」「政府の銀行」という大きな役割があります。だから一般の人や企業は使うことができません。



素通りして進むと、中国銀行の本店の前に着きます。この交差点を右折して横断歩道をわたり、西向きに歩くと岡山駅前のほうに行けますが、今日は左折して東向きに進みます。ハナミズキの並木道は県庁通りといい、自動車は東行きの一方通行です。ゆっくりと進むと、右手に岡山県庁、左手に県立図書館。さらに進むと旭川に架かる相生橋です。橋の上で一休み、左に岡山城が見えます。ゆったり流れる旭川を見て橋を渡りきると、桜の季節には一面桜並木の土手になります。この旭川の河川敷にはランニングコースがあります。

桜並木の土手を歩くと後楽園に行くことができますが、車の往来があつてのんびり歩くには向いてません。

相生橋を引き返し、交番のところを右折し進んでいくと今日の目的地の岡山城に着きます。石垣を眺めながら天守のある大きな広場まで階段や坂道を上るのは少し大変。でも、入場料を払って天守に上がり後楽園や岡山の市内を眺めると「ぶらり」の疲れがあつという間に吹き飛ばでしょう。

Alrededores: Un paseo desde la estación de Okayama hasta el castillo de Okayama

“Burari” se refiere al acto de salir a pasear sin un objetivo ni un plan concreto, dejándose llevar por el momento. Así pues, hoy daremos un paseo desde la estación de Okayama hasta el castillo de Okayama.

Actualmente se están realizando obras para que el tranvía pueda entrar directamente en la plaza situada frente a la estación, por lo que hay que tener un poco de precaución. Podemos tomar el tranvía, pero si hace buen tiempo, intentemos ir caminando.

Si camina hacia el este por la avenida Momotaro con la estación de Okayama a sus espaldas, encontrara a un puente con barandillas. El río que fluye por allí es el Nishigawa.

Si continúa avanzando, llegará a la gran intersección de Yanagawa, donde las vías del tranvía se dividen en dos direcciones: una sigue recto y la otra gira a la derecha. Debe tener cuidado al cruzar esta intersección porque hay mucho tráfico.

Si continúa recto en lugar de seguir la dirección en la que el tren gira a la derecha, llegará frente al Symphony Hall, un lugar emblemático de la ciudad de Okayama. También es una de las entradas a la calle comercial de Omotecho. Desde aquí, hay tres maneras de continuar el recorrido. ① Seguir recto, subir ligeramente por la calzada y caminar a lo largo del río Asahi, con el castillo de Okayama a la derecha, hasta donde se ve a la izquierda, el jardín Korakuen, rodeado de una frondosa arboleda. ② Pasear por la calle comercial Omotecho mientras disfruta los escaparates de las tiendas. Al ser una calle cubierta, puede caminar sin preocuparse por el sol o la lluvia. ③ Girar a la izquierda y continuar en dirección al Museo de Oriente y el Museo de Arte de la Prefectura. Hoy, en lugar de pasar por la calle comercial, camine siguiendo las vías del tranvía, que giran a la derecha.

A su izquierda, se encuentra la sucursal de Okayama del Banco de Japón. Este banco es el único banco central de Japón, y es un poco diferente de los bancos convencionales. Tiene funciones clave como “banco emisor”, “banco de bancos” y “banco del gobierno.” Por eso, el público en general y las empresas no pueden utilizar sus servicios.

Siga adelante, llegará frente a la sede central del Banco Chugoku. Si gira a la derecha en esta intersección y cruza el paso de peatones hacia el oeste, llega a la zona de la estación de Okayama; sin embargo, hoy girara a la izquierda y avanzara hacia el este. La avenida flanqueada por cornejos se conoce como Kencho-dori y es una calle de sentido único para los vehículos, en dirección este. Si avanza, vera la sede del Gobierno de la Prefectura de Okayama a su derecha y, a la izquierda, la Biblioteca de la Prefectura. Más adelante llegará al puente Aioi, que cruza el río Asahi. Haga una pequeña pausa en el puente. A la izquierda se puede ver el castillo de Okayama. Al terminar de cruzar el puente, contemplando el tranquilo fluir del río Asahi, llegará a un terraplén bordeado de cerezos que, se llena de flores en la época de floración. Hay una pista para correr a lo largo del cauce del río Asahi.

Por el terraplén bordeado de cerezos se puede llegar al jardín Korakuen, pero hay tráfico de vehículos, por lo que no es adecuado para pasear tranquilamente. Si regresa por el puente Aioi, al llegar a la estación de policía, gire a la derecha y siga adelante, llegará al castillo de Okayama, el destino de hoy.

Contemplar las murallas de piedra mientras se suben las escaleras y las cuestas hasta la gran plaza donde se encuentra la torre del castillo puede resultar un poco cansado. Pero, después de pagar la entrada y subir a la torre para contemplar Korakuen y la ciudad de Okayama, seguramente el cansancio del paseo desaparecerá al instante.

ぶらりと岡山^{おかやま}の市内^{しやう}を歩く^{ある}のは気持ち^{きもち}がいい^{きせつ}ものです。季節^{きせつ}によって表情^{ひようじよう}を変える^か街^{まち}をあちこち散歩^{さんぽ}してみませんか？きっと新^{あた}しい岡山^{おかやま}を発見^{はっけん}することができますよ。

Es agradable dar un paseo por la ciudad de Okayama. ¿Por qué no dar un paseo por distintas zonas de la ciudad, que cambian de aspecto según la estación? Seguro que descubrirá una nueva faceta de Okayama.

生活情報：今日は何の日？(2)ー10月・11月・12月ー

Información para la Vida: ¿Qué Día es Hoy? (2)

-Octubre, Noviembre, Diciembre-

152日に続いて、10月・11月・12月の何の日を紹介しします。この3か月もいろいろあります。

クリスマスイヴ・クリスマス(12月24日・25日)皆さんの一番^{いちばん}の楽しみ^{たのしみ}でしょう。今年^{ことし}のクリスマスはどんなプレゼント^{プレゼント}でしょうね？

大みそか(12月31日)全国^{ぜんこく}のお寺^{てら}では「除夜の鐘^{じよやかね}」108回鳴^{かね}られます。1年^{ねん}を振り返り^{ふりかえ}、新しい1年^{あたら}を迎え^{むか}えます。

おかやま教育の日(11月1日)2001年^{ねん}、岡山県^{おかやまけん}が全国^{ぜんこく}で一番^{いちばん}早く「県民^{けんみん}の教育^{きよういく}への理解^{りかい}を深め^{ふか}、学校^{がっこう}・家庭^{かいてい}・地域^{ちいき}が一つ^{ひとつ}になって教育^{きよういく}を進めること^{すす}」を目的^{もくてき}にして決^きめました。11月1日^{がついつち}～7日^なまでの1週間^{しゅうかん}を「おかやま教育週間^{おやかまきようしゅうかん}」として、岡山県内^{おかやまけんない}では学校公開^{がっこうこうかい}・授業参観^{じゅぎょうさんかん}・イベント^{イベント}などが行^{おこな}われます。

11は語呂合わせで「いい」と読めるので、11月には「いい〇〇の日^ひ」がた^たくあります。いい夫婦の日(11月22日)は夫婦^{ふうふ}がお互^{たが}いに感謝^{かんしゃ}を伝えあい、結びつき^{むす}を深め^{ふか}るきっかけにする記念日^{きねんび}です。他に、いい歯^はの日^ひ(11月8日)いい肉^{にく}の日^ひ・いい服^{ふく}の日^ひ(1月29日)などがあります。

目の愛護デー(10月10日)は「目を大切にしましょう」という日^ひです。どうして10月10日^{がつとう か}なのでしょう？それは、「10」と「10」を横^{よこ}に倒^{たお}してみると「^{ひと}」人^{ひと}の目^めと眉^{まゆ}の形^{かたち}に見えることから決^きめました。

日本^{にほん}は祝日^{しゅくじつ}が多い国^{くに}です。この3か月^{げつ}でも3回^{かい}あります。

スポーツの日(10月第2月曜日)1964年^{ねん}に東京オリンピック^{とうきようオリンピック}の開会式^{かいかいしき}が行^{おこな}われた10月10日^{がつとう か}を「体育^{たいいく}の日^ひ」として国民^{こくみん}の祝日^{しゅくじつ}にしました。2000年^{ねん}から10月第2月曜日^{がつとう び}になり、2020年^{ねん}に今^{いま}の名前^{なまえ}に改^{あらた}めました。

文化の日(11月3日)1948年^{ねん}に決^きめられました。日本国憲法^{にほんこくけんぽう}が公布^{こうふ}された記念^{きねん}の日^ひです。「自由^{じゆう}と平和^{へいわ}を愛^{あい}し文化^{ぶんか}を進める日^ひ」です。文化^{ぶんか}の発展^{はつてん}に尽^つきた人^{ひと}に、天皇陛下^{てんのうへいか}から文化勲章^{ぶんかくんしやう}が授与^{じゅよ}される式^{しき}が行^{おこな}われます。全国^{ぜんこく}の多^{おほ}くの博物館^{はくぶつかん}や美術館^{びじゅつかん}が無料^{むりよう}になります。

勤労感謝の日(11月23日)1948年^{ねん}に「働くことを大切^{たいせつ}にし、生産^{せいさん}を祝い感謝^{かいさん}する日^ひ」として決^きめられました。もともと新嘗祭^{にいなめさい}という五穀豊穡^{ごこくほうじやく}(た^{こめ}くさんの米^{こめ}や野菜^{やさい}などの作物^{さくもつ}ができたこと)を祝^{いわ}う日本^{にほん}の古^{ふる}くからの行事^{ぎやうじ}がありました。

En el número 152, presentaremos las conmemoraciones y eventos especiales de octubre, noviembre y diciembre. Hay muchas actividades programadas para estos tres meses.

La Nochebuena y el día de Navidad (24 y 25 de diciembre): Son de las celebraciones que más esperan. ¿Qué regalo recibirán esta Navidad?

En la Nochevieja (31 de diciembre): Se hace sonar la "Joya no Kane" 108 veces en templos de todo el país. Es un momento para reflexionar sobre el año que termina y dar la bienvenida al nuevo.

Día de la Educación de Okayama (1 de noviembre): En 2001, la prefectura de Okayama fue la primera de Japón en establecer este día con el objetivo de “profundizar la comprensión de los ciudadanos sobre la educación y promoverla uniendo los esfuerzos de la escuela, la familia y la comunidad”. La semana del 1 al 7 de noviembre está designada como la "Semana de la Educación de Okayama" y las escuelas de toda la prefectura de Okayama organizan jornadas de puertas abiertas, sesiones de observación de clases y diversos eventos durante este periodo.

Como el número 11 puede leerse “ii” (que significa “bueno”) mediante un juego de palabras en japonés, existen muchos días en noviembre designados como el “Día de (algo) bueno”. El Día de la Buena Pareja (22 de noviembre) es una fecha especial que ofrece a las parejas la oportunidad de expresar mutuamente su agradecimiento y estrechar aún más su vínculo. Además, existen otros días como el “Día de los Buenos Dientes” (8 de noviembre), y también el “Día de la Buena Carne” o el “Día de la Buena Ropa” (29 de noviembre).

Día del Cuidado de la Vista (10 de octubre): Es un día para cuidar sus ojos. ¿Por qué es el 10 de octubre? Eso porque, al poner de lado los dos «10», parecen la forma de los ojos y las cejas de una persona.

Japón es un país con muchos días festivos. Hay tres de ellos en tan solo estos tres meses.

Día del Deporte (segundo lunes de octubre): En 1964, el 10 de octubre, día en que se celebró la ceremonia de apertura de los Juegos Olímpicos de Tokio, fue declarado festivo nacional con el nombre de “Día de la Educación Física”. Desde el año 2000, se celebra el segundo lunes de octubre, y se cambió al nombre actual en 2020.

Día de la Cultura (3 de noviembre): Se estableció en 1948. Es un día conmemorativo de la promulgación de la Constitución de Japón. Es un día para “amar la libertad y la paz, y para promover la cultura”. Se celebra una ceremonia en la que Su Majestad el Emperador otorga la Orden de la Cultura a personas que han realizado contribuciones significativas al avance de la cultura. Muchos museos y galerías de arte de todo el país ofrecen entrada gratuita.

El Día de Acción de Gracias por el Trabajo (23 de noviembre): Se estableció en 1948 como un día para “valorar el trabajo, celebrar la producción y expresar gratitud”. Originalmente, existía una antigua celebración japonesa llamada *Niinamesai*, en la que se celebraba la abundancia de las cosechas (se habían obtenido grandes cantidades de arroz, verduras y otros productos agrícolas).

簡単料理：これもお好み焼きです

お好み焼きは、水に溶いた小麦粉に、肉、魚介類、めん類、野菜など好みの材料を混ぜ、鉄板の上で焼いたものです。それにソースやマヨネーズなどをつけて食べます。日本の代表的なソウルフードの一つで、広島風や関西風などの焼き方もあり、お好み焼きを看板にしている店も多くあります。

今回はこのお好み焼きに取り組んでみましょう。簡単料理ですから簡単に作っていきます。

これもお好み焼きです。

材料 刻みキャベツ(刻んで売っているキャベツ)1袋(200グラム)
片栗粉 大さじ2杯



作り方

- ① 刻みキャベツの袋を開け、その上から片栗粉大さじ2杯を入れ、片栗粉が混ざるように袋を振ります。
 - ② キャベツに片栗粉が混ざったら、袋の上から軽く10回ほどもんでおきます。(あまり力を入れると袋が破れるので注意しましょう)
 - ③ 熱したフライパンに少し油を引き、フライパンに袋で混ぜていたキャベツを入れます。フライパンの形に丸くするといいでしょう。
 - ④ ふたをして、中火の弱火(フライパンに炎がつくくらい)で5分くらい焼きます。ひっくり返して反対の面も焼きます。両面が焼けたら完成です。
 - ⑤ お皿にのせてソースやマヨネーズ、ポン酢など好みのものをかけて食べましょう。
- *使ったフライパンの大きさが違ってきますが、使用したのは26cmのフライパンです。小さいフライパンだと2回に分けて焼くといいですね。使っている器具で火加減も違って来るので、焼いている様子を見ながら調節してしましょう。

この材料をもとにして 卵やチーズ、かまぼこ、ちくわ、カニカマ、エビなどを入れていくともっと違ったお好み焼きができていきます。エビを入れる場合はしっかり焼きましょう。上に乗せてひっくり返した時に下になるようにするとしっかり焼けます。



Cocina Fácil: Esto también Es *Okonomiyaki*

El *okonomiyaki* se prepara mezclando harina de trigo disuelta en agua con los ingredientes que uno prefiera, como carne, mariscos, fideos, verduras y cocinándolo sobre una plancha. Es uno de los platos representativos de la comida popular japonesa. Existen varios estilos de preparación, como el estilo de Hiroshima y el estilo de Kansai, y hay muchos restaurantes especializados en *okonomiyaki*.

Vamos a preparar *okonomiyaki* esta vez. Como es un plato fácil, vamos a prepararlo de una manera sencilla.

Esto también es *okonomiyaki*.

Ingredientes:

- Col rallada (col que se vende ya rallada) 1 bolsa (200 g)
- Almidón de papa 2 cucharadas

Instrucciones:

- ① Abra la bolsa de col rallada, añada 2 cucharadas de almidón de papa y agítela en la bolsa para mezclar el almidón.
- ② Una vez que almidón de papa se haya mezclado bien con la col, amase ligeramente la bolsa desde fuera unas 10 veces. (Tenga cuidado de no aplicar demasiada fuerza, o la bolsa podría romperse).
- ③ En una sartén caliente, ponga un poco de aceite y coloque la mezcla de col de la bolsa. Dale una forma redonda, como la forma de la sartén.
- ④ Tape la sartén y cocine durante unos 5 minutos a fuego medio-bajo (con la llama apenas tocando el fondo de la sartén). Dale la vuelta y cocine el otro lado. Cuando ambos lados estén bien dorados, estará listo.
- ⑤ Colóquelo en un plato y añada salsa *Okonomiyaki*, mayonesa, *ponzu* u otros condimentos de su preferencia.

*Depende del tamaño de la sartén que utilice, pero yo usé una de 26 cm de diámetro. Si utiliza una sartén más pequeña, es recomendable cocinarlo en dos tandas. Además, la intensidad del fuego puede variar según el tipo de cocina o el utensilio, ajuste la temperatura mientras observa cómo se cocina la comida.

A partir de estos ingredientes, puede prepararlo con huevo, queso, *kamaboko*, *chikuwa*, *kanikama* o camarones para preparar un *okonomiyaki* diferente. Si utiliza camarones, asegúrese de cocinarlos bien. Colóquelos encima de la masa de manera que, al darle la vuelta, queden debajo, se cocinen bien.

1989年、私は外国人留学生として、日本の文部省の招待で高等教育を受けるため関西空港に降り立ちました。海の上で浮かんでいるような空港、初めての新幹線は、通信の高度な技術や、私が足を踏み入れた大阪と名古屋の二つの大都市の見事な近代化を見ることが、とてもわくわくする体験でした。今回は、37年前来日した当時の、日本や日本人、ほかの外国人をどう感じたかについて書きたいと思います。

私たちは、世界各地から来た26人の留学生で、名古屋大学の言語センターに配属され6か月間日本語を学びました。その間、私たちは全員同じ寮に住んでいました。それは日本に来てすぐの最初のとても素敵な多文化・多民族体験で、これまでで最も多様性に富んだ経験でした。そんな集まりの中で最初に気づいたのは、皆それぞれ自分の国や家族・友人が恋しいということでした。そして、この寂しさを埋めるために、外国人留学生同士でとても良い絆や友情が生まれました。

週の5日間日本語の授業がありました。授業の後は、毎晩寮の大きなホールの部屋に集まって過ごしました。時々、一緒に料理をしたり食べたり、バドミントンの試合もよくしました。外に一緒に食べに行くこともありました。みんな楽しくて面白く、毎日新しい言語を学び、外国の食文化にも慣れながら幸せな留学生生活を見つけた気がしました。

週末にはもっと楽しむ時間があり、名古屋市に住む日本人から温かい歓迎と友情を受けました！彼らは主に土曜日に私たちの寮に来て、服や食器、その他の必需品をととても安い値段で分けてくれました。そして何よりも、私たちと交流して友達になり、いろんなプログラムやパーティーに連れて行ってくれました。先輩留学生たちも、とても積極的に手助けしてくれました。日本語を教えてくれたり、何時間も一緒に過ごして交流したりして、快適で楽しい生活を送れるようにしてくれました。私たち26人の留学生は、日本社会や他の外国人学生が提供してくれるとてもフレンドリーで活気ある雰囲気のおかげで、予想よりもずっと早く日本での生活や勉強に慣れました。

日本語の勉強の中で特別な課題があり、街に出て、時間があるときインタビューをする必要がありました。これは、必要に応じて英語を使う日本人の先生とだけ話すのではなく、日常生活で普通の日本人とコミュニケーションする日本語をチェックするためのものでした。授業で学んだ後に身につけた日本語のコミュニケーションスキルについて、日本語の先生に報告しなければなりません。37年前は携帯電話はなかったので、日本語の会話を録音するためにテープレコーダーが渡されました。

En 1989, llegué al aeropuerto de Kansai como estudiante internacional becado por el Ministerio de Educación de Japón para cursar estudios superiores. El aeropuerto, parecía flotar sobre el mar, y mi primer viaje en *shinkansen* fueron experiencias muy emocionantes. También me impresionó enormemente la avanzada tecnología de las telecomunicaciones y la impresionante modernización de las dos grandes ciudades que conocí por primera vez, Osaka y Nagoya. En esta ocasión, me gustaría escribir sobre mis impresiones de Japón, de los japoneses y de otros extranjeros cuando llegué al país por primera vez, hace 37 años.

Éramos 26 estudiantes extranjeros procedentes de distintas partes del mundo y fuimos asignados al Centro de Idiomas de la Universidad de Nagoya, donde estudiamos japonés durante seis meses. Vivíamos en el mismo dormitorio durante ese tiempo. Fue poco después de llegar a Japón, mi primera y maravillosa experiencia multicultural y multiétnica, la experiencia más diversa que había vivido hasta entonces. Lo primero que noté en aquella reunión fue que todos extrañaban su país, a su familia y a sus amigos. Y para aliviar esa sensación de soledad, se formaron fuertes vínculos y amistades entre los estudiantes internacionales.

Había clases de japonés cinco días a la semana. Después de clase, nos reuníamos todas las tardes en el gran salón del dormitorio y pasábamos tiempo juntos. A veces cocinábamos y comíamos juntos, también jugamos partidos de bádminton. A veces salíamos a comer juntos. Era divertido e interesante, sentía que había encontrado una vida feliz como estudiante internacional, aprendiendo un nuevo idioma cada día y acostumbrándome a la cultura gastronómica extranjera.

Tuve más tiempo para disfrutar durante el fin de semana, ¡y recibí una cálida bienvenida y amistad por parte de los japoneses que viven en Nagoya! Venían a nuestro dormitorio los sábados principalmente, y nos ofrecían ropa, vajilla y otros artículos de primera necesidad a precios muy bajos. Y, sobre todo, interactuaron con nosotros, se hicieron amigos y nos llevaron a diferentes actividades y fiestas. Los estudiantes internacionales que habían llegado antes que nosotros también nos ayudaban de manera muy activa. Me enseñaron japonés y pasaron horas conmigo, ayudando para que nuestra vida en Japón fuera cómoda y agradable. Gracias al ambiente tan cordial y animado que propició la sociedad japonesa y los demás estudiantes internacionales; nosotros, los 26 estudiantes internacionales, nos adaptamos a la vida y a los estudios en Japón mucho más rápido de lo esperado.

Como parte de nuestros estudios de japonés, teníamos una tarea especial que consistía en salir a la ciudad y realizara entrevistas. El objetivo era comprobar nuestra capacidad de comunicarnos en japonés con japoneses en general, en lugar de hablar únicamente con profesores japoneses que utilizaban el inglés cuando era necesario. Después, teníamos que contarles a nuestros profesores de japonés cómo habíamos utilizado japonés tras aprenderlo en clase. No había teléfonos móviles hace 37 años, me dieron una grabadora para registrar nuestras conversaciones en japonés.

日本に来てわずか3か月後、私たちは知らない日本の街で見知らぬ人に話しかけて、その会話を完全に日本語で録音していました。日本人の男性や女性にインタビューをしましたが、皆、これが私たちの日本語の授業の一環であることを理解していました。嬉しい驚きですが、街でインタビューした10人ほどの中で、一人も忙しいと言って断る人はいませんでした。みんな快く時間を割いてくれて、15分ほどの時間を笑顔で親しみやすく対応してくれました。質問に答えてくれたあとは普通に会話を続けました。後で日本語の授業でお互いに体験を交換したとき、日本人について同じ意見を持っていることに気づきました。みんなとてもフレンドリーで親切で、全く知らない外国人と話すことにとっても積極的でした。日本で長く住むようになったのには、このような経験が生かされているようにも思います。

次回は、その後の日本での生活で感じたことについてかきたいと
思います。

Apenas tres meses después de llegar a Japón, hablábamos japonés con desconocidos en una ciudad japonesa que no conocíamos y grabábamos nuestras conversaciones. Entrevistamos a hombres y mujeres japoneses, y todos comprendían que esto formaba parte de nuestras clases de japonés. Fue una grata sorpresa comprobar que, de las aproximadamente diez personas a las que entrevistamos por la calle, ninguna rechazó la entrevista diciendo que estaba ocupada. Todos estuvieron dispuestos a dedicarnos su tiempo y respondieron durante unos quince minutos con una sonrisa y mucha amabilidad. Después de responder a preguntas, continuaban la conversación normal. Más tarde, cuando compartimos nuestras experiencias en la clase de japonés, me di cuenta de que teníamos la misma impresión sobre los japoneses. Todos eran muy amables y simpáticos, estaban muy dispuestos a hablar con unos extranjeros a los que no conocían de nada. Creo que experiencias como esta fueron también una de las razones por la que terminé viviendo en Japón durante tanto tiempo.

La próxima vez, me gustaría escribir sobre lo que he sentido o durante mi vida en Japón.

あくらボランティア編集委員より

「あくら」は、日本語と英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語の6か国語で年4回発行しています。

岸本晴美、片山敬子、森英志、
下山俊子、姜波、坂田昭江、
ザヒド・マハムド



Voluntarios Akura

Publicación cuatrimestral en seis idiomas: inglés, chino, coreano, español, portugués y vietnamita.

Harumi Kishimoto, Keiko Katayama, Hideshi Mori,
Toshiko Shimoyama, Kyou Ha, Akie Sakata,
Zaheed Mahmood

Facebook

岡山市国際交流協議会の公式Facebookでは、当協議会のニュースやイベント情報等を多言語で発信しています。二次元コードにアクセスし、ぜひご覧ください。



<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

Facebook

Se ha creado el Facebook oficial de la Asociación Internacional de Okayama, para difundir noticias y eventos de la asociación, se presentan en varios idiomas. Por favor haga clic el código y eche un vistazo.

<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

連絡先

友好交流サロン(西川アイプラザ4階):

〒700-0903 岡山市北区幸町10-16

TEL:086-234-5882

岡山市役所国際課:

〒700-8544 岡山市北区大供1-1-1

TEL:086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

過去(令和5年度分より)のバックナンバーをカラーでHPに掲載しています。

Contacto

Salón de Intercambio de Amistad (Nishikawa Ai Plaza 4º piso)

Saiwai-cho, 10-16, Kita-ku, Okayama, C.P.700-0903

Tel: 086-234-5882

División de Asuntos Internacionales, Okayama:

Daiku, 1-1-1, Kita-ku, Okayama, C.P. 700-8544

Tel: 086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

Los artículos anteriores (del 5º año de Reiwa) están publicados en el sitio web.

